

ИНОСТРАННАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.133.1:81'367.623

А.А. Зайцев

УПОТРЕБЛЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Настоящее исследование посвящено анализу некоторых особенностей употребления относительных прилагательных в современном французском языке. Исследование проводится на материале публицистических текстов таких ведущих французских изданий, как *Le monde*, *Le figaro*, *La libération*, *Le point*. В процессе анализа использовались сравнительно-сопоставительный, трансформационный и описательный методы исследования.

В результате исследования выявлено расширение сферы употребления относительных прилагательных в современном французском языке. Это расширение употребления идет в определенном направлении: прилагательное вытесняет предложные конструкции в именных словосочетаниях с определенной семантикой – там, где зависимое слово находится в субъектном отношении к определенному существительному, которое в той или иной степени выражает действие.

Такое представление субъектных отношений в сугубо атрибутивной форме (сочетание существительного и прилагательного) является специфической особенностью французского языка. Как показывает проведенное исследование, в большинстве случаев рассматриваемые сочетания не передаются на русский язык аналогичными сочетаниями с прилагательными. Обычно при переводе на русский язык прилагательное заменяется либо соответствующим существительным, либо сочетанием специально введенного существительного с данным прилагательным.

Кроме того, данное исследование позволяет сделать некоторые выводы относительно механизма языковых изменений. Видно, что французский язык развивается не только в прошлом, но и в настоящем. Его движение ощущается в самой синхронии. Похоже, что в настоящее время это языковое движение обеспечивается усилением процессов унификации, нейтрализации в оппозициях, существующих на всех уровнях языковой системы. При функционировании языковой системы возникают слабые, неустойчивые звенья, где стираются оппозиции.

Ключевые слова: относительное прилагательное; употребление; французский язык; именные словосочетания; предложные конструкции.

Сведения об авторе: Зайцев Алексей Анатольевич, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и культуры речи, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева» г. Москва.

Контактная информация: 127550, г. Москва, ул. Тимирязевская, 49; тел. 8(495)9760016; a.zaizev@mail.ru.

A.A. Zaitsev

USING RELATIVE ADJECTIVES IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE

Abstract. The present research is dedicated to analyzing some traits of using relative adjectives in the modern French language. The research is based on studying the publicistic texts from such leading French editions as *Le monde*, *Le figaro*, *La libération*, *Le point*. Contrastive-comparative, transformative and descriptive research methods were used in the analysis process.

Broadening the relative adjective application sphere was revealed as the result of the research. This application broadening moves in the certain direction: an adjective displaces some prepositional constructions in the noun phrases

characterized by some certain semantics- where a dependent word is in subjective relationship to some certain noun, that expresses an action somehow.

Such a presentation of subjective relationship in exclusively an attributive form (noun-adjective combination) is a specific French language trait. As the research conducted demonstrates, in most cases the combinations considered are not represented in Russian by means of being combined with adjectives. Being translated into Russian, an adjective is usually replaced by either an appropriate noun or a combination of a noun specially introduced with an adjective given.

Besides, this research enables to make some conclusions about the language change mechanism. It is evident that the French language was not only developing in the past, but is also developing in the present. Nowadays this language movement seems to be provided by strengthening the unification processes, the neutralization in oppositions, existing in all language system levels. When the language system is operating, weak, unstable strands, where the oppositions are erased, arise.

Key words: relative adjective; using; French; noun phrases; prepositional constructions.

About the author: Zaitsev Aleksei Anatolyevich, PhD in Philologys, Associate-professor, Head of Department of the Russian Language and Speech Culture, Docent of Department of Foreign Languages of Russian State Agrarian University-Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow.

Прилагательное – часть речи, специализирующаяся на выражении непроцессуальных признаков. Ее центр составляют непроизводные обозначения этих непроцессуальных признаков. Морфологические категории прилагательных приспособлены для номинации таких признаков (степени сравнения) и обеспечения языкового выражения связи признака и носителя, в большинстве случаев обозначенного существительным, с которым грамматически связано прилагательное (согласование категории рода и числа).

В категории прилагательного, так же как и в категориях существительного и глагола, набор свойств обуславливается взаимодействием семантики и грамматики на всех уровнях – от морфемы до текста. Характером этого взаимодействия и определяется как сама граница прилагательного с соответствующими частями речи, так и внутренняя ее классификация на семантико-грамматические группы.

Как известно, по своему значению прилагательные делятся на качественные и относительные, к которым относятся также порядковые числительные. Качественные прилагательные составляют основу части речи, тогда как относительные находятся на периферии. С точки зрения состава качественные прилагательные обычно простые, первообразные (*noir, long, lourd*), в то время как среди относительных преобладают производные от основ существительных (*américain, métallique*) или глаголов (*administratif, déductible*), числительных (*septième*) (Гак 2000: 211). Несмотря на различия качественных и относительных прилагательных, связанные с выражением степени сравнения и интенсивности, положения относительно определяемого существительного, употребительности в функции предикатива, грамматическая граница между ними очень подвижна и условна. Нередко относительное прилагательное переходит в качественное, получая все признаки последнего (Виноградов 2001: 175).

В отличие от русского языка, для которого характерно обилие относительных прилагательных, свободно образуемых почти от любого существительного или наречия, в современном французском языке категория относительных прилагательных гораздо менее продуктивна и соответствующие относительные признаки имен существительных выражаются только описательно, при помощи предложных конструкций. Ср.: *moulin à vent* – ветряная мельница, *tache d'encre* – чернильное пятно, *l'entretien d'aujourd'hui* – сегодняшний разговор, *lit de fer* – железная кровать, *machine à coudre* – швейная машина.

Данную специфическую черту французского языка обычно связывают с фонетико-морфологическими препятствиями для словообразования, заложенными в структуре самих существительных (*eau, oeil, été*). Действительно, такие препятствия существуют, и в целом ряде случаев образование производных прилагательных от основ французских существительных невозможно. Как известно, иногда это препятствие преодолевается путем использования именных слов, заимствованных из родственных языков, чаще всего из латинского

(*aquatique* – водный, *oculaire* – глазной, *estival* – летний), реже из современных романских (*ferroviaire* – железнодорожный, из итальянского языка). Это – прилагательные, выражающие признаки, для обозначения которых французский язык не мог создать прилагательные собственными средствами. В связи с их происхождением и характером их образования эти прилагательные лишены той непосредственной, открывающейся в самом формальном составе слова, ясности, которая свойственна русским прилагательным.

Вместе с тем сводить вопрос о слабой продуктивности относительных прилагательных во французском языке исключительно к указанным выше фонетико-морфологическим свойствам этого языка нельзя. Дело в том, что довольно часто вполне возможно образовать прилагательное от основы французского существительного, и такое производное прилагательное в языке реально существует, но по своему значению оно может быть только качественным, но не относительным. Ср.: *pierreux* – не каменный, а каменистый; *argentin* – не серебряный, а серебристый; *soyeux* – не шелковый, а шелковистый).

Именно поэтому положение о слабой продуктивности относительных прилагательных во французском языке сравнительно с русским правильно лишь в самом общем виде и нуждается в целом ряде уточнений. Ограниченная возможность использования относительных прилагательных во французском языке вытекает прежде всего из определенной грамматической закономерности, относящейся к выражению различного вида атрибутивных связей во французском языке.

Относиться недифференцированно ко всем видам отношений, выражаемых в определении существительного нельзя. Возможность использования относительных прилагательных, их продуктивность зависит от характера выражаемого отношения. Если для одних видов отношений использование относительных прилагательных действительно не свойственно французскому языку, то для других такое использование не только возможно, но и характерно для французского языка.

Дело в том, что некоторые виды атрибутивных связей во французском языке действительно не могут выражаться с помощью прилагательного. Так, например, в современном французском языке, в отличие от русского, отношение материала к сделанному из него предмету не может быть выражено при помощи прилагательного. Понятие «деревянный», «железный», «шелковый» и т.д. во французском языке передаются, как можно было увидеть выше, при помощи существительных в предложной конструкции. Если существуют соответствующие производные прилагательные, то они передают иного рода отношения (ср.: *ferré* – железистый, содержащий железо). Таким образом, дело не в словообразовательных возможностях французского языка, а в том, что данный вид атрибутивных отношений не может быть выражен с помощью прилагательного. Подобным образом, в отличие от русского языка, во французском языке нельзя использовать прилагательное для выражения отношения принадлежности (ср. притяжательные прилагательные в русском языке: *мамина шуба*, *папина газета*, *сестрина книга*).

Однако совсем по-другому обстоит дело, как только происходит выход за рамки значения принадлежности-обладания (притяжательного значения), поскольку при выражении отношений иного рода, более отвлеченных, употребление прилагательного становится вполне возможным.

Так, например, в современном французском языке название какого-либо учения по имени его создателя выражается, как правило, при помощи относительного прилагательного, образуемого от имени собственного при помощи суффикса *-ien*. Ср.: *la physiologie pavlovienne*, *la pensée pascalienne*, *la solution flaubertienne des problèmes de vie*, *la conception lassalienne*. При такого рода отношениях прилагательное обладает некоторым оттенком качественности, который отсутствует при выражении сугубо притяжательного значения (*мамина шуба*).

При этом следует отметить, что в современном языке очень употребительны такие сочетания, как *les statistiques officielles ou patronales* – статистические данные предпринимателей, *la main d'oeuvre féminine* – женский труд, *la main d'oeuvre juvénile* – юношеский труд, *la largesse patronale* – хозяйская щедрость. Относительные прилагательные часто встречаются с существительным *question*. Так, с чисто относительным значением употребляется прилагательное *royal* в сочетании *question royale* – вопрос о короле. Широкое употребление приобретает прилагательное *pétrolier* в сочетаниях *question pétrolière* – вопрос о нефти, *accord pétrolier* – соглашение о нефти.

Особенность употребления относительных прилагательных в современном французском языке наиболее ярко проявляется в так называемых субъектных и объектных отношениях. Такие отношения в именных словосочетаниях представлены как в русском, так и во французском языках в тех случаях, когда основа определяемого существительного по своей семантике обозначает какое-либо действие, например: *пение артиста* (в словосочетании выражено субъектное отношение: *поет артист*), *пение песни* (в словосочетании выражено объектное отношение: *поют песню*). При наличии такого рода субъектных и объектных отношений зависимое слово в русском языке выражается, как правило, существительным в родительном падеже, а во французском языке, соответственно, существительным с предлогом *de*: *le chant d'un acteur*, *le chant d'une chanson*. Также ср.: *le départ de mon père* (отъезд отца) – субъектное отношение; *l'amour de la patrie* (любовь к родине) – объектное отношение.

Для современного французского языка при наличии субъектного или объектного отношения в семантике словосочетания более характерно употребление относительного прилагательного. Именно поэтому довольно часто относительное прилагательное во французском языке необходимо передавать на русский язык существительным в родительном падеже. Ср.: *le réarmement allemand* – перевооружение Германии (объектное отношение), *la victoire nationaliste* – победа националистов (субъектное отношение).

Такое использование прилагательного в словосочетаниях с субъектными или объектными видами отношений весьма характерно для письменной публицистической речи как функционально-стилевой разновидности литературного языка, где, как известно, неологические явления распространяются довольно быстро. Приведем имеющийся языковой материал. Ср.: *les réactions occidentales à la note russe* – реакция западных держав на российскую ноту; *la tactique occidentale* – тактика западных держав; *la complicité gouvernementale* – соучастие правительства; *décisions minist-* приказы министерства.

Встречаются оригинальные сочетания с относительными прилагательными, производными от названия городов (особенно в спортивных хрониках). Ср.: *la défense parisienne* – защита команды парижан, *la défaite nîmoise* – поражение команды города Ним, *la domination rémoise* – превосходство реймских спортсменов.

Кроме того, употребление относительных прилагательных позволяет делать высказывание на французском языке более компактным, заменяя обороты с существительным или глаголом. Ср.: *les prix des produits agricoles* → *les prix agricoles*, *le mouvement des ouvriers en France* → *le mouvement ouvrier français*, *les élus des conseils locaux* → *les élus locaux* (Гак 2000: 211).

Итак, соперничество вариантов, борьба старого и нового, атака на предложные конструкции при выражении относительных признаков имен существительных в современном французском языке идет широким фронтом.

ЛИТЕРАТУРА

- Виноградов В.В. 2001. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М.: Рус. яз.
Гак В.Г. 2000. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет.